



OFAJ
DFJW

TÊTE-À-TÊTE POUR NIVEAU DÉBUTANT ENSEMBLE DANS L'AVENTURE TANDEM

UN GUIDE À L'USAGE DES COURS TANDEM
AVEC DES PERSONNES DÉBUTANTES EN LANGUE

Avant-propos

Pourquoi un guide tandem pour le niveau débutant ?

Apprendre une langue en tandem, c'est comme voyager ensemble : les participantes et participants échangent, se corrigent mutuellement et apprennent ainsi non seulement la langue du partenaire, mais découvrent aussi de nouvelles perspectives.

Depuis de nombreuses années, l'OFAJ apporte un soutien financier et pédagogique à l'organisation de cours de langues en tandem.

Dans ce cadre, des jeunes de France et d'Allemagne apprennent les unes/uns des autres et ensemble la langue du partenaire. Ces rencontres interculturelles font l'objet d'un encadrement spécifique. À cet effet, l'OFAJ a conçu et publié deux ouvrages : [Tête-à-tête](#) et [Tête-à-tête fait école](#)¹.

Jusqu'à présent, les linguistes partaient du principe que les personnes apprenantes devaient justifier au moins d'un [niveau A2](#) dans la langue du partenaire pour participer à un cours tandem. À défaut, l'obstacle à surmonter pour engager la conversation dans la langue cible se révélerait trop ardu dans la mesure où l'objectif du travail en tandem réside avant tout dans la communication.

Mais l'apprentissage linguistique a évolué ces dernières années. Il arrive de plus en plus fréquemment que des personnes débutantes sans connaissances préalables s'inscrivent à des cours tandem². Un vrai défi pour les encadrantes et encadrants de ces mêmes cours !

L'OFAJ souhaite tenir compte de ce phénomène et fournir aux équipes des cours tandem un support pédagogique adapté, des idées et des conseils concrets ainsi que des activités stimulantes.

Cette publication se veut donc une piste permettant de mettre en place des cours de langue en tandem attractifs et de qualité à destination des débutantes et débutants, et ainsi de susciter l'enthousiasme d'un plus grand nombre de jeunes pour la langue du partenaire.

¹. Nous vous recommandons de lire les textes d'introduction. Les activités présentées dans les brochures « [Tête à tête](#) » et « [Tête à tête fait école](#) » ne conviennent pas aux personnes débutantes. Elles contiennent cependant des éléments de base pour apprendre une langue en tandem et peuvent, à ce titre, servir d'inspiration.

². On observe une baisse des chiffres au niveau de l'apprentissage scolaire (cf. [Panorama](#)) et donc une augmentation de la participation de personnes sans connaissances linguistiques aux programmes de l'OFAJ.

Comment le guide pédagogique est-il structuré ?

Quiconque prévoit un cours de langue en tandem avec des débutantes et débutants est confronté à des défis spécifiques. Que vous ayez ou non de l'expérience dans l'encadrement de cours tandem ou que vous vous lanciez tout juste dans l'aventure : ce manuel fournit des idées, un support de travail et des méthodes. Il montre également comment concevoir un cours tandem avec des personnes débutantes, de manière à ce qu'elles apprennent du vocabulaire et de la grammaire tout en prenant plaisir à parler et à vivre une expérience interculturelle.

Les groupes sont rarement homogènes. Dans la mesure où les connaissances préalables varient souvent, il est peu fréquent qu'un groupe soit composé uniquement de personnes débutantes.

C'est pourquoi ce guide s'entend comme une source d'inspiration. Les activités et les exercices sont pensés de telle manière que les personnes encadrantes puissent facilement les adapter à un niveau allant jusqu'à [B1](#)  et les compléter par d'autres propositions innovantes.

Idées, conseils et unités clés en main

Dans la **première partie**, vous trouverez une série d'idées et de conseils qui vous serviront de base pour concevoir un cours de langue en tandem à l'adresse de personnes débutantes.

Le texte contient des suggestions pour :

- des phases de réflexion collective ([arrêts au stand](#) ) ;
- des activités servant à travailler les stratégies de communication ;
- des exercices visant à encourager la découverte autonome de certaines structures grammaticales.

Dans la **deuxième partie**, vous trouverez dix unités tandem clés en main, qui peuvent s'appliquer immédiatement. Suivant une approche progressive³, elles comportent une introduction au travail en tandem et des activités répétitives permettant la consolidation des acquis.

Les activités sont signalées par un fond gris afin de les avoir à portée de main durant le cours.

Nous espérons que l'approche Tandem aidera les apprenantes et apprenants à progresser tout en s'amusant !

³. Une progression est une série d'étapes intermédiaires, partant par exemple de mots isolés et de groupes de mots pour aboutir à la formulation de phrases principales courtes.

Avant-propos	2
Annexes	34
Bibliographie	44

Principes fondamentaux de l'apprentissage linguistique en tandem ?

- Qu'entend-on par apprendre en tandem ?
- Qu'entend-on par animation linguistique ?
- Qu'entend-on par arrêt au stand ?
- Qui apprend ?
- Qui accompagne ?

1

La communication en tandem des personnes débutantes ?

- Développer des stratégies de communication
- Exercer les rôles de l'apprenant-e et de l'expert-e
- La motivation grâce à la correction
- Promouvoir la communication
- La grammaire en tandem

2

Structurer l'apprentissage ?

- En fixant des objectifs d'apprentissage accessibles
- En visualisant le progrès
- En tenant un journal de bord

3

Maintenir la motivation des participantes et des participants ?

- Diversifier les activités proposées
- Motiver et conseiller les personnes apprenantes

4

Avant de commencer

- Planification du cours
- Une semaine type
- Réflexions pour l'équipe

5

Principes fondamentaux de l'apprentissage linguistique en tandem ?

- Qu'entend-on par apprendre en tandem ?6
- Qu'entend-on par animation linguistique ?7
- Qu'entend-on par arrêt au stand ?8
- Qui apprend ?.....8
- Qui accompagne ?.....9





QUE SIGNIFIE APPRENDRE EN TANDEM ?

L'apprentissage des langues en tandem diffère complètement de l'enseignement scolaire traditionnel. Il s'inscrit dans une démarche d'apprentissage commun et d'échange entre les personnes apprenantes.

L'objectif n'est pas seulement de mieux parler la langue, mais aussi de renforcer les compétences communicatives et interculturelles et de développer des stratégies d'apprentissage intelligentes⁴.

Dans les cours de langue en tandem, **les personnes apprenantes figurent toujours au premier plan, l'idée étant de leur permettre de trouver leur propre rythme et leur propre voie**. Leurs compétences linguistiques ainsi que leurs performances et habitudes d'apprentissage sont au cœur de l'attention.

L'autonomie favorise la motivation



Rappel : apprentissage non formel, autonomie et réciprocité

Cette approche tandem repose sur trois principes  :

- **Apprentissage non formel** : l'apprentissage se fait dans une situation de communication authentique dans le cadre d'une rencontre.
- **Principe de réciprocité** : dans le travail en tandem, les participantes et participants ont alternativement deux rôles différents :
En tant qu'expertes/experts, ils soutiennent leurs partenaires de tandem et en tant qu'apprenantes/apprenants, ils reçoivent l'aide de leurs partenaires.
- **Principe d'autonomie**⁵ : les personnes apprenantes décident de ce qu'elles veulent apprendre, quand et comment, et de l'aide à laquelle elles veulent avoir recours. Chaque partenaire de tandem apporte des connaissances et des compétences, et les qualités suivantes doivent être prises en compte pour la réussite du travail en tandem :

Coopération

Patience

Curiosité

Respect

Initiative personnelle

Tolérance

Empathie

Responsabilité

Confiance

Engagement

⁴. Exemples de stratégies d'apprentissage : former des groupes de mots, prendre des notes, visualiser, répéter, analyser des mots et des expressions, comparer des langues, utiliser des formules toutes faites, élaborer des hypothèses, se servir du contexte, identifier des régularités, recourir au rythme/à la rime.

⁵. Apprendre de manière autonome ne signifie pas apprendre de manière autodidacte ou non structurée. Si les personnes apprenantes ne tiennent pas à être autonomes, une réflexion sur leurs propres objectifs et besoins, leur niveau de langue et leurs intérêts peut s'avérer utile lors d'une session de conseil en matière d'apprentissage linguistique ([site de l'institut Goethe](http://site.de.l'institut.Goethe)).

QU'ENTEND-ON PAR ANIMATION LINGUISTIQUE ?

L'animation linguistique  en groupe est, pour les personnes débutantes, un format de travail plus accessible que le tandem.

C'est pourquoi elle représente une méthode précieuse pour ce groupe cible, car elle stimule la motivation et le plaisir d'apprendre. Les activités d'animation linguistique peuvent être adaptées à différents thèmes et niveaux.

Le tableau ci-dessous énumère les composantes de l'animation linguistique et de l'approche tandem ;

Le grand art des personnes encadrantes de cours tandem consiste maintenant à relier les animations linguistiques aux phases en tandem. Dans le meilleur des cas, le thème de l'animation linguistique correspond à celui du travail en tandem⁶.

L'animation linguistique est primordiale pour le groupe cible

L'ANIMATION LINGUISTIQUE	 L'APPROCHE TANDEM
est présente dans chaque projet de l'OFAJ	est utilisée dans le cadre de projets spécifiques
dure généralement une heure chaque jour	à une durée de cinq heures journalières
se déroule en groupe et agit sur la dynamique de ce dernier	se décline dans un binôme constitué de personnes avec des langues de première socialisation différentes
réduit les blocages	réduit les blocages
permet l'acquisition linguistique	permet l'acquisition linguistique
aide à systématiser l'acquisition linguistique	aide à systématiser l'acquisition linguistique
conduit à la prise de conscience de la diversité linguistique et du plurilinguisme.	conduit à la prise de conscience de la diversité linguistique et du plurilinguisme
crée un sentiment d'appartenance collective	
permet l'apprentissage en groupe	favorise l'apprentissage en autonomie
est initiée et conduite par l'équipe d'animation	est accompagnée par l'équipe uniquement à titre consultatif

6. cf. « L'animation linguistique dans les rencontres interculturelles de jeunes / Contribution à une éducation au plurilinguisme en Europe » pp. 38-41.



QU'ENTEND-ON PAR ARRÊT AU STAND ?

Les arrêts au stand sont des phases de groupe au cours desquelles les personnes encadrantes des [cours tandem](#) peuvent :

- présenter des méthodes spécifiques et des conseils didactiques aux personnes apprenantes ;
- discuter de situations difficiles avec les participantes et participants ;
- émettre des commentaires constructifs sur le travail en tandem.

Ces phases peuvent avoir lieu en groupes monolingues ou bilingues. Mais attention : dans les groupes bilingues, vous devez, en tant que personnes encadrantes, tout traduire, ce qui peut prendre beaucoup de temps.



QUI APPREND ?

Le profil des personnes apprenantes

- Pour les personnes débutantes, l'apprentissage en tandem est **particulièrement intensif et fatigant**. Il exige une grande capacité de concentration. Vous devez absolument en tenir compte lors de la conception du cours tandem.
- En fonction de leur expérience, les participantes et participants peuvent avoir des préjugés ou des blocages à l'égard de l'apprentissage linguistique ou de l'apprentissage en général.
- La plupart du temps, les participantes et participants aux cours tandem sont motivés, car l'apprentissage diffère de celui pratiqué à l'école.
- Cette motivation doit être entretenue par **des animations linguistiques et un programme attrayant**.
- Les participantes et participants amènent **leurs propres compétences d'apprentissage et, le cas échéant, leurs expériences plurilingues** sur lesquelles ils peuvent s'appuyer pour apprendre d'autres langues.
Nous recommandons donc de les inclure dans le processus d'apprentissage et de les sensibiliser à la possibilité de recourir à leurs expériences antérieures.

Spécificités du
niveau débutant

La motivation
est la plus grande
force des
participantes et
participants



QUI ACCOMPAGNE ?

Le rôle des encadrantes et encadrants de cours Tandem

Les personnes encadrantes de cours Tandem ne sont pas des enseignantes et enseignants ! Contrairement aux cours dispensés, le savoir n'est pas transmis par les personnes encadrantes, mais par les participantes et participants eux-mêmes. Néanmoins, les personnes encadrantes jouent un rôle important, en particulier dans les groupes débutants.

En tant que personnes encadrantes de cours tandem :

- Vous procédez à l'introduction de [l'approche tandem](#) et la répétez si nécessaire.
- Vous abordez la répartition des [rôles](#) entre les personnes apprenantes et les personnes expertes et la rappelez si besoin.
- Vous donnez les consignes dans les deux langues, de manière aussi claire et concise que possible. À défaut, l'attention des participantes et participants diminue.
- Après l'explication en plénière, vous faites le tour des groupes pour vérifier si l'activité a été bien comprise.
- Vous demandez aux personnes apprenantes de réfléchir à la [correction](#) et laissez les participantes et participants développer eux-mêmes des stratégies de correction.
- Vous restez avec le groupe, observez le travail en tandem de manière continue, tout en gardant une certaine distance et n'intervenez que sur demande ou en cas d'urgence.
- Vous partagez vos observations et donnez un retour constructif pour encourager les participantes et participants.
- Vous changez régulièrement la [composition des tandems](#) de manière ludique et interactive.
- Vous pouvez utiliser une cloche ou un autre « instrument de musique » pour terminer une session en tandem et en commencer une nouvelle.
- Vous veillez à ce que le temps de parole soit équilibré (en particulier dans les [tridems](#)).
- Vous renforcez les compétences des personnes apprenantes dans leur langue de première socialisation sans porter de jugement.
- Vous pouvez signaler les différents registres de langue et les termes et expressions à connotation locale ou régionale suivant le pays.
- Vous avez toujours des alternatives à disposition au cas où un exercice ne fonctionnerait pas aussi bien que prévu, ou si un binôme se montrait moins intéressé ou avait besoin de plus d'activités.
- Vous ne vous laissez pas impressionner par les participantes et participants qui prétendent ne pas être en mesure de travailler en tandem en raison de leur niveau débutant : le niveau de langue n'a pas d'importance dans l'apprentissage en tandem ! Il faut juste de la patience et de l'empathie.
- Vous acceptez l'emploi d'autres langues et les mettez en avant lors de l'animation linguistique. Pendant la phase en tandem, vous veillez cependant à ce que la langue d'apprentissage soit respectée.

- Vous identifiez à temps les difficultés de communication, les frustrations, les peurs ou autres situations problématiques qui entravent l'apprentissage et vous trouvez des solutions (changement de partenaire tandem, formation d'un tridem ou d'un petit groupe, passage à une autre activité, conseils en matière d'apprentissage...)
- Vous faites davantage de pauses que dans un cours tandem classique. Le travail en tandem pour personnes débutantes est plus fatigant !
- Vous n'insistez pas sur les formats qui ne plaisent pas, comme le mime ou le dessin, et vous proposez des alternatives à celles et ceux qui ne se sentent pas à l'aise avec ces techniques.
- Vous n'utilisez les supports que s'ils peuvent aider les participantes et participants. Quand des documents/fiches de travail sont distribués, ils doivent d'abord l'être dans une langue, puis dans l'autre lors du changement de phase. Il est donc important de le préciser pour chacune des fiches de travail : dans quelle langue doit s'effectuer le travail. Sinon, les participantes et participants risquent de mélanger les langues ou de terminer plus rapidement le travail dans une langue.

La communication en tandem des personnes débutantes ?

- Développer des stratégies de communication11
- Exercer les rôles de l'apprenant·e et de l'expert·e12
- La motivation grâce à la correction15
- Comment promouvoir la communication15
- La grammaire en tandem16



DÉVELOPPER DES STRATÉGIES DE COMMUNICATION ?

Apprendre en tandem nécessite de communiquer. Mais comment les personnes débutantes peuvent-elles communiquer entre elles si elles n'ont pas ou peu de connaissances préalables ?

- En utilisant différentes **stratégies de communication**
- En **comprenant correctement, en acceptant et en assumant leurs rôles**
- En étant **accompagnées** par les personnes encadrantes de cours tandem



Les stratégies de communication

- **permettent de créer des interactions** malgré l'absence de compétences linguistiques
- favorisent l'apprentissage linguistique en **autonomie**.

En font partie : **la communication non verbale à titre de stratégie de substitution** à la communication orale (gestes, mimiques, dessins) ainsi que **les stratégies de compréhension verbale** (récapitulation, demande de répétition, demande de clarification, demande de confirmation, deviner, nommer ce que l'on n'a pas compris, paraphraser, épeler, écrire).



Activité

Travailler les stratégies de communication

Les activités suivantes peuvent aider à transmettre des stratégies de communication aux participantes et participants :

Cartes linguistiques 🌀 : Montre-moi ce que tu veux dire ! Au moyen de cartes linguistiques, les personnes apprenantes peuvent signaler qu'elles n'ont pas compris quelque chose ou que les personnes expertes doivent répéter. En outre, ces cartes les aident à être ou à devenir autonomes dans leur apprentissage.

Dictionnaire spatial 🌀 : Qui a besoin de Google Traduction quand on a un tandem avec lequel on peut découvrir du vocabulaire ?

Les ambassadrices et ambassadeurs 🌀 : Quand les mots manquent, on y va avec les mains et les pieds ! Dans cette activité, le mime et le dessin remplacent les mots et les phrases.

COMMENT LES PERSONNES PARTICIPANTES PEUVENT-ELLES S'EXERCER AUX RÔLES DE PERSONNES APPRENANTES ET DE PERSONNES EXPERTES ?

L'apprentissage en tandem exige un grand engagement de la part des partenaires, à la fois en tant que personnes apprenantes et personnes expertes. Les rôles peuvent être assimilés **grâce aux activités suivantes ainsi qu'un arrêt au stand** (phase de réflexion) :

Les personnes débutantes nécessitent une attention particulière.

Il existe [différentes méthodes](#) 🌀 pour introduire les rôles, par exemple :



**confiance aveugle ;
le dessin à deux ;
mimer un trajet en tandem ;
les images d'un séjour tandem de l'OFAJ.**

**Cela fonctionne
avec la motivation
due à une
TRÈS bonne
compréhension
des rôles**

Grâce à ces exercices, elles peuvent endosser les différents rôles jusqu'à ce qu'elles les aient intégrés dans leur pratique.



Les personnes apprenantes :

- se fixent **leurs propres objectifs et déterminent leur rythme d'apprentissage** ;
- **décident la manière dont elles souhaitent être corrigées** et acceptent l'aide et les corrections des expertes/experts ;
- signalent leurs difficultés et demandent aux expertes/experts de répéter, de parler plus lentement et de les aider à écrire (cf. cartes linguistiques) ;
- prennent leur **partenaire tandem comme modèle d'apprentissage** ;
- choisissent des méthodes à même d'optimiser leur apprentissage en fonction de leur profil d'apprenante/apprenant : notes, journal de bord, cahier de vocabulaire, carte mentale... ;
- utilisent la phase de réflexion éventuellement prescrite par les encadrantes/encadrants de cours tandem à la fin d'une séquence pour consolider les acquis.



Les personnes expertes :

- parlent lentement, s'expriment clairement et formulent des phrases **courtes et claires** ;
- jouent un rôle important dans l'**élargissement du vocabulaire** des personnes apprenantes en indiquant les mots demandés ou nécessaires, mais aussi des termes apparentés, par exemple le verbe correspondant à un nom commun ou des mots appartenant à un champ lexical similaire (cf. les [arrêts au stand](#)) ;
- sont, en tant que **locutrices et locuteurs natifs**, des modèles pour les personnes apprenantes, aussi corrects que possible dans leur prononciation et leur syntaxe ;
- peuvent aider leurs partenaires en leur demandant de répéter leurs propos et de le redire dans une version corrigée (voir le chapitre sur la correction dans [Tête à tête](#)) ;
- respectent le processus d'apprentissage des personnes apprenantes, acceptent les erreurs et répètent en fonction des besoins ;
- émettent des **commentaires constructifs et encourageants** dans la mesure de leurs possibilités (gestes ou déclarations comme « Super ! »).



Activité | arrêt au stand

Tester et réfléchir sur les rôles en tandem à l'aide d'internationalismes

Dans cet arrêt au stand, les participantes et participants répètent les deux rôles afin de bien comprendre leur importance pour le travail en tandem à venir.

En annexe, vous trouverez deux histoires avec des internationalismes qui montrent que les langues ne sont pas si étrangères les unes aux autres.

- La personne experte lit lentement l'histoire à la personne apprenante, ce qui permet d'entraîner sa compréhension orale.
- La personne experte lit à nouveau l'histoire à la personne apprenante qui, cette fois, regarde le texte en même temps.
- En échangeant avec le groupe, les binômes racontent comment ils ont vécu cette activité : comment s'est comporté la personne experte ? Qu'a-t-elle fait ? Comment s'est comportée la personne apprenante ? Qu'a-t-elle fait pour comprendre le texte ?



Activité | arrêt au stand

Observer l'apprentissage et faire des compliments

- L'équipe forme des tridems.
- Dans chaque tridem, un tandem se consacre à l'activité donnée.
- La personne encadrante chuchote à l'oreille de la personne experte une tâche supplémentaire dans sa langue de première socialisation, sans que la personne apprenante ne l'entende, et qui consiste en l'occurrence à faire davantage de compliments.
- La troisième personne du tridem écoute le tandem travailler et note tous les compliments que la personne experte adresse à la personne apprenante.

Les compliments possibles sont : Bien joué ! Excellent ! Tu t'en sors bien ! Très bien ! Magnifique ! Parfait ! Super ! Génial ! Formidable !

Pour finir, le tridem forme un collage avec tous les mots prononcés (par exemple un cœur de compliments).



Activité | arrêt au stand

Élargir son vocabulaire - carte mentale

De petits groupes monolingues composent des affiches avec des nuages de mots dans la langue cible

- En petits groupes monolingues, les participantes et participants rassemblent dans leur langue de première socialisation les mots qui leur viennent à l'esprit en rapport avec un terme générique (par exemple, jeunesse, vacances, loisirs, sport).
- Ensuite, le groupe traduit les mots récoltés (avec l'aide de la personne encadrante du cours tandem ou par exemple du site [deepl.com](https://www.deepl.com)).
- Le groupe visualise les associations trouvées à l'aide d'une carte mentale (par exemple un nuage de mots) dessinée sur une affiche.
- Le nuage de mots doit être compréhensible (10 mots maximum) et contenir des termes aussi simples et transparents que possible.
- Dans un deuxième temps, le nuage de mots peut être complété.
- Le petit groupe accroche son affiche dans la salle afin qu'elle reste disponible pour le travail en tandem.
- Les affiches peuvent être accrochées séparément, l'une à côté de l'autre, dans les deux langues.
- Les participantes et participants ont également la possibilité de noter les résultats dans leur journal de bord.
- En plénière, il est possible de faire ressortir les parallèles et les internationalismes.

Exemple

Carte mentale sur le thème de la jeunesse : le portable (téléphoner, écrire des textos, Instagram, TikTok), faire du sport (jouer au football, jouer au handball...)

Activité complémentaire : collage

Les participantes et participants complètent l'affiche sur laquelle figure la carte mentale en réalisant un collage avec des images tirées de catalogues ou avec des dessins. La combinaison image-mot facilite la compréhension et aide à mémoriser les mots.

Variantes pour élargir le vocabulaire

destinées aux petits groupes ou au travail en tandem

- **Antonymes, significations contraires** : long – court, grand – petit, chaud – froid
- **Adjectifs avec des gradations** : chaud – plus chaud – le plus chaud, long – plus long – le plus long
- **Mots composés** : football, volleyball, basketball, handball
- **Placer les mots dans un contexte** : football – je joue au football.

Le principe qui consiste à penser systématiquement à des champs lexicaux que la personne experte note à la demande (et éventuellement, formule en phrases) peut aider les personnes apprenantes à élargir considérablement leur vocabulaire sur un thème donné.

LA MOTIVATION GRÂCE À LA CORRECTION : NI TROP, NI PAS ASSEZ

Pour apprendre une langue, la correction est indispensable. Dans le cadre de l'apprentissage en autonomie, les personnes apprenantes choisissent elles-mêmes la façon dont elles veulent être corrigées, ce qui est souvent nouveau pour elles. C'est pourquoi il est utile de leur fournir une description des différentes manières de corriger quelqu'un.

Choisir
la manière
dont on veut
être corrigé



Il faut tenir compte de deux risques. :

Soit on corrige trop, ce qui peut avoir pour conséquence une interruption constante de la communication et une perte de motivation des personnes apprenantes, soit on ne corrige pas assez, sous prétexte que l'on comprend déjà plus ou moins ce qu'elles disent. On parle ici de tolérance à l'erreur. Pour trouver le bon équilibre, les expertes et experts doivent se baser sur les souhaits de correction des personnes apprenantes.



Activité

Deux propositions pour aborder le thème de la « correction » :

- La fiche de travail [La correction/die Korrektur](#) dans « Tête à tête fait école » permet aux personnes apprenantes de réfléchir individuellement à la manière dont elles souhaitent être corrigées.
- Il existe une [fiche de travail unilingue](#) en annexe.
- Les personnes apprenantes peuvent ainsi indiquer les types de correction souhaités avant de commencer une [activité en tandem](#).

PROMOUVOIR LA COMMUNICATION ? PAR DES RITUELS !

La motivation par les rituels !

En plus des stratégies de communication mentionnées, il est possible d'introduire certains rituels au début de l'unité tandem ou de la journée afin de favoriser la communication. Les rituels aident à consolider les acquis et permettent de faire l'expérience du succès. **Ils peuvent prendre les formes suivantes :**



Répéter et compléter

- **Le premier jour**, les personnes participantes apprennent par exemple des informations sur le nom, le lieu de résidence et la nationalité de chaque personne du groupe.
- **Le deuxième jour** ces informations sont répétées et complétées par des renseignements sur les dates de naissance respectives.
- **Le troisième jour**, les personnes participantes répètent de nouveau ces informations, que viennent enrichir les loisirs et les souhaits professionnels.
- **Le quatrième jour**, après la répétition des données précédentes, des descriptions de situations quotidiennes sont ajoutées, etc.



Un autre rituel peut consister en la présentation du programme de la journée par un tandem qui la prépare de la manière suivante :

- La personne experte montre l'exemple ;
- La personne apprenante répète l'exemple donné jusqu'à ce qu'elle se sente capable de présenter le programme dans la langue cible devant le groupe.
- Ensuite, elles changent de langue et de rôle.

De cette manière, les participantes et participants nomment et répètent chaque jour les horaires et certaines des activités prévues : « À 8h, nous prenons le petit déjeuner. À 9h, nous commençons. À 10h, nous faisons une pause. À 12h, nous mangeons... »
Des phrases complètes s'impriment ainsi chaque jour dans leur mémoire.

APPRENDRE LA GRAMMAIRE EN TANDEM ?

La grammaire a un effet dissuasif sur un grand nombre d'apprenantes et d'apprenants. Cela peut être dû à certaines expériences scolaires ou à l'idée que la grammaire n'est pas forcément amusante.

Cependant, si l'on veut apprendre une langue, on ne peut pas éviter de se pencher sur la grammaire, c'est-à-dire sur les règles qui régissent sa structure. Ce qui est formidable avec l'apprentissage en tandem, c'est qu'il n'y a pas d'enseignante ou d'enseignant qui explique des règles arides. Les personnes apprenantes découvrent elles-mêmes la grammaire en tandem et répondent ainsi à leurs propres besoins en matière d'apprentissage. Elles apprennent d'après le modèle de leur partenaire, ce qui signifie que les expertes et experts linguistiques font toujours figure d'exemple. Afin de ne pas reproduire une situation d'apprentissage scolaire (et de mauvais souvenirs), vous devriez donc éviter d'aborder la grammaire dans des phases monolingues..

Apprendre par soi-même ?

Cela peut se faire à l'aide d'hypothèses que les personnes apprenantes formulent et testent avant de demander l'avis des expertes/experts.

Les éléments les plus importants pour les personnes débutantes sont la conjugaison et la syntaxe.

Vous trouverez des idées à ce sujet dans les [activités grammaticales de ce guide](#) 📖.

Les exercices « [Qui suis-je ?](#) » et « [Trimory](#) » sont aussi très pertinents à cet égard.



Mimer des verbes

Activité

Pour apprendre à conjuguer à la première et à la deuxième personne du singulier dans une situation de communication, les deux partenaires tandem peuvent mimer des activités, apprendre les formes « je » et « tu » et s'entraîner. Pour ce faire, **les personnes expertes** miment une action.



Les personnes apprenantes demandent : que fais-tu ?

Les personnes expertes : je nage (en mimant l'action)

Les personnes apprenantes répètent la phrase et le mime.

Les personnes expertes demandent : que fais-tu ?

Les personnes apprenantes répondent : je nage (en mimant l'action).

Les personnes expertes disent : tu nages (la personne apprenante répète).

Il est fondamental que les personnes apprenantes apprennent toujours ce qu'elles veulent. Elles choisissent et miment donc elles-mêmes une action, puis posent la question :



Les personnes apprenantes demandent : qu'est-ce que je fais ?

Les personnes expertes répondent : tu nages.

Les personnes apprenantes répètent ou essaient une formule : je nager.

Les personnes expertes corrigent : je nage.

Les participantes et participants peuvent découvrir les verbes correspondant aux actions en les mimant ou à l'aide d'images (d'objets cachés préalablement et/ou photos). Les personnes apprenantes montrent l'action qu'elles veulent assimiler dans la langue cible ; les personnes expertes prononcent le verbe et l'écrivent. Les personnes apprenantes le répètent ensuite.

Pour apprendre à conjuguer à la troisième personne du singulier dans une situation de communication, les personnes apprenantes décident par exemple qu'elles veulent apprendre à verbaliser les actions effectuées par des individus sur une image. Pour ce faire, les personnes expertes leur transmettent la question : Que fait-il ? Que fait-elle ? Les personnes apprenantes montrent alors une image et il s'ensuit un petit dialogue :



Les personnes apprenantes : que fait-il ?

Les personnes expertes : il nage.

Les personnes apprenantes : que fait-elle ?

Les personnes expertes : elle mange.

En fonction de l'image, les personnes expertes diront une phrase complète et pas seulement la forme conjuguée du verbe, car ils se concentrent sur la situation plutôt qu'à la grammaire. Des stratégies de communication sont ici utilisées spontanément : les personnes apprenantes signalent lorsqu'elles ne comprennent pas quelque chose et les personnes expertes trouvent des solutions en dessinant, en mimant ou en donnant un exemple.



Les personnes apprenantes : que fait-il ?

Les expertes/experts : il nage dans la mer.

Les personnes apprenantes : que fait-elle ?

Les expertes/experts : elle mange une banane ou elle mange au restaurant.



Il apparaît judicieux de concevoir un enchaînement logique entre les activités. Le mieux est que l'équipe montre un exemple. Ensuite, chaque binôme travaille individuellement avec les verbes qu'il a choisis.



Activité | tandem

Activité en tandem : travailler la syntaxe

La syntaxe est différente en français et en allemand.

En français, l'ordre des mots joue un rôle important. En allemand, la fonction est transmise par les déclinaisons. Il est possible de conduire en tandem l'exercice suivant qui porte sur la syntaxe.



chaque binôme reçoit le texte qui suit dans les deux langues.

Retrouvez [les étiquettes à découper](#) 📄

Dimanche, je suis allé chez mon tonton et ma tata.

On a mangé du poulet avec des frites.

Après, on est allé au zoo et on a vu le tigre
dans sa cage. Quelle belle journée !

Am Sonntag bin ich zum Essen
zu meinem Onkel und meiner Tante gegangen. Wir
haben Hähnchen mit Pommes gegessen. Danach
sind wir in den Zoo gegangen und haben den Tiger
in seinem Käfig gesehen. Welch toller Tag !

Les binômes découpent maintenant les deux textes en suivant les blocs indiqués (modèle en annexe). Le but de l'exercice est de mettre les mots dans le bon ordre et donc de trouver la bonne syntaxe. Les participantes et participants peuvent ensuite faire la même chose avec les jours de la semaine :

Lundi Mardi Mercredi Jeudi Vendredi Samedi
Dimanche

Montag Dienstag Mittwoch Donnerstag Freitag
Samstag Sonntag

Les personnes apprenantes assemblent les mots et les personnes expertes valident ou rectifient.

Si, à la fin, on regarde et on compare de nouveau les phrases, cette activité permet de découvrir soi-même certains aspects de la grammaire. Grâce à cette activité, les règles suivantes peuvent être induites sans avoir besoin de passer par une explication grammaticale.

- **En allemand** : le verbe est en deuxième position. « Mein Onkel und meine Tante » peut être le sujet de « sind ». Ensuite, il faut apporter des modifications : on ne dit plus « meinem Onkel und meiner Tante » mais « mein Onkel und meine Tante ».
- Si « Danach » et « am Montag » sont en première position, « wir » se place après le verbe, contrairement au français. Les deux formes du passé sont séparées.
- **En français** : on peut construire de nombreuses phrases sans avoir à modifier quoi que ce soit.

Ensuite, on change de langue, et éventuellement d'histoire.
Le procédé reste le même.



Décrire une image - écouter et enrichir son vocabulaire

L'objectif de cette activité est de travailler la **compréhension orale** et d'enrichir son **vocabulaire**. Les personnes apprenantes apprennent en écoutant et en répétant les explications des personnes expertes.

Formez des groupes de quatre, avec deux personnes expertes et deux personnes apprenantes (*tête à tête*).

- L'expert 1 décrit une image ou une photo en 3 à 5 phrases simples maximum.
- À côté de lui, l'apprenant 1 est assis, observe et écoute attentivement.
- L'experte 2 est assise en face de lui et dessine ce que l'expert 1 décrit.
- À côté d'elle, l'apprenante 2 est assise, observe et écoute attentivement.
- Ensuite, les tandems travaillent à nouveau par deux.
- Les personnes expertes reprennent l'image, la décrivent et les personnes apprenantes essaient de se souvenir des mots qu'elles voient sur l'image dessinée, les montrent et répètent ceux des personnes expertes. (Par exemple, en haut, il y a le soleil, en bas, un arbre, à droite, une maison, à gauche un ballon. Ou bien : en haut il y a la lune, en bas, un ballon de foot, à droite un T-shirt, à gauche des chaussures de foot).

Une activité pour compléter : les personnes apprenantes dessinent des objets sur une feuille de papier ou prennent des photos/des images que les personnes expertes décrivent.

Structurer l'apprentissage ?

- En fixant des objectifs d'apprentissage accessibles21
- En visualisant le progrès22
- En tenant un journal de bord23



POUR LES PERSONNES APPRENANTES : EN SE FIXANT DES OBJECTIFS D'APPRENTISSAGE ACCESSIBLES

Les objectifs d'apprentissage doivent être précis et accessibles.

Pour que tout le monde sache de quoi il s'agit, vous pouvez afficher dans la salle de séminaire une liste d'objectifs potentiels dans les deux langues. Cette liste rassemble des idées et peut être complétée à tout moment par toutes et tous. Certains objectifs d'apprentissage sont à court terme et peuvent être atteints au cours d'une seule séance en tandem (par exemple, compter jusqu'à 20 ou saluer quelqu'un et lui demander comment il va...). D'autres, à plus long terme, ne seront réalisés qu'à la fin du cours (se présenter en détail, poser des questions...).

 **Dans cette optique, vous pouvez proposer l'activité suivante :** les personnes apprenantes écrivent leurs objectifs d'apprentissage séparément sur des cartes qu'elles placent dans une enveloppe avec les fiches de correction choisies. Elles peuvent également les noter dans leur journal de bord⁷. Il est recommandé de traiter les objectifs d'apprentissage lors d'un « arrêt au stand », surtout lorsqu'on travaille avec des personnes débutantes, afin que ces dernières puissent se les approprier facilement.



Si vous avez le temps dans l'équipe, vous pouvez rassembler les cartes d'apprentissage et les traduire afin que les personnes apprenantes puissent toujours les montrer à leur interlocutrice ou interlocuteur. On peut distinguer les fiches de correction des cartes d'objectifs par leur couleur (exemple : correction = vert / objectif d'apprentissage = bleu).



Des objectifs d'apprentissage réalistes et définis individuellement augmentent les chances de les atteindre plus rapidement, d'apprendre avec davantage de motivation et de reconnaître plus vite ses succès. Au début de chaque travail en tandem, les personnes apprenantes définissent donc leurs objectifs (qui sont très individuels), en discutent avec leur partenaire tandem et les traitent ensuite. Cela peut s'avérer inhabituel au début, c'est pourquoi il est recommandé de prévoir du temps pour réfléchir aux objectifs d'apprentissage et visualiser les progrès.



Définir et atteindre des objectifs d'apprentissage

Activité | arrêt au stand

- **Chaque personne apprenante réfléchit à ses propres objectifs d'apprentissage** et les note lisiblement dans sa langue de première socialisation sur un bout de papier.
- **En petits groupes monolingues**, les participantes et participants discutent de leurs objectifs et réfléchissent ensemble à la manière de les atteindre.
- **Les petits groupes se retrouvent en plénière** et présentent leurs objectifs d'apprentissage.
- **Les encadrantes et encadrants** du cours Tandem **les traduisent pour tout le monde**.
- **Les différents objectifs sont discutés et commentés** en grand groupe, toujours avec la médiation linguistique de l'équipe.
- **Affichés dans la salle de cours** avec leur traduction, ils servent ainsi de rappel pour l'apprentissage personnel ou d'inspiration dans la définition de nouveaux objectifs.
- **Dans un deuxième temps**, un autre arrêt au stand peut être organisé à un stade ultérieur du cours Tandem afin de réfléchir, en petits groupes monolingues, aux objectifs atteints et non atteints et aux différentes raisons qui expliquent ces résultats.

⁷ Cf. les indications au sujet du journal de bord et le modèle en annexe.

EN VISUALISANT LEURS PROGRÈS

Les progrès réalisés par les personnes débutantes dépendent également de leur motivation et de leur engagement.

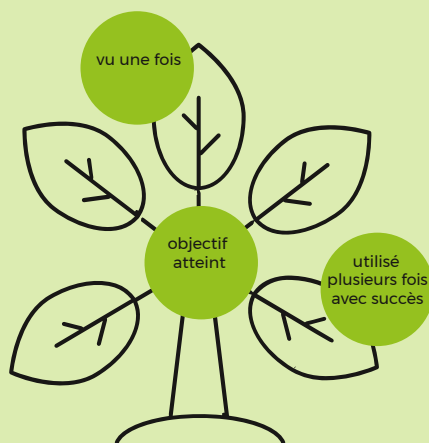
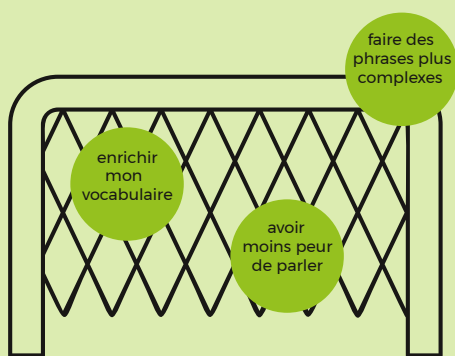
L'expérience montre que le travail en tandem est si motivant que même les personnes débutantes réussissent à apprendre beaucoup de mots et de structures en peu de temps. Le temps de parole des apprenantes et apprenants en tandem est beaucoup plus élevé que dans les cours classiques, ce qui leur permet de s'exercer énormément dans l'autre langue.

À la fin d'une unité tandem ou d'une journée, les personnes apprenantes ont la possibilité de vérifier si leurs objectifs ont été réalisés ou ce qui manque encore pour y parvenir. En effet, chaque but atteint représente un progrès. Si les personnes apprenantes estiment avoir réussi un objectif, elles peuvent placer la carte correspondante à un endroit prévu à cet effet (par exemple, dans une boîte aux lettres) ou la coller dans leur journal de bord.

Les objectifs d'apprentissage peuvent être illustrés dès le début et affichés au mur. Une **représentation graphique** permet de visualiser la progression des personnes apprenantes vers leur objectif (une cage de but, une cible, un arbre d'apprentissage, etc.).

Motiver
en valorisant
les progrès
d'apprentissage

Exemples de représentations graphiques de l'avancée des apprentissages



Voir

- Liste d'exemples d'objectifs linguistiques pour des personnes débutantes en annexe
- Cadre européen commun de référence pour les langues
- Arrêts au stand

EN TENANT UN JOURNAL DE BORD

Le journal de bord est un **document personnel**. Il constitue un élément de l'apprentissage en autonomie. Son utilité potentielle, en particulier pour les personnes débutantes, réside dans le fait qu'il leur permet de réfléchir à leur propre apprentissage linguistique en documentant les expériences sur lesquelles elles peuvent s'appuyer. Il met en lumière les connaissances acquises jusqu'à présent en répertoriant les objectifs linguistiques, les méthodes utilisées, les progrès et les résultats.



Un journal de bord ne doit cependant **pas être obligatoire**.

Il est conseillé de proposer d'autres outils aux personnes apprenantes, surtout si elles ont eu de mauvaises expériences avec les méthodes scolaires. Toutefois, en tenant régulièrement un journal de bord, elles pourront constater à la fin quels objectifs elles ont atteint.



Activité

Un journal de bord structuré en deux parties :

Dans la première partie, les personnes apprenantes décrivent dans leur langue de première socialisation leur parcours d'apprentissage des langues étrangères, par exemple celles qu'elles ont déjà apprises, les voyages effectués ou les objectifs linguistiques qu'elles se sont fixés dans le cadre de ce cours Tandem. Elles relatent leurs activités passées, leurs habitudes, styles, stratégies et difficultés d'apprentissage, et réfléchissent à leurs attentes et à leurs visions des choses.

Dans la deuxième partie, elles définissent leurs objectifs d'apprentissage au début de chaque séance quotidienne, décrivent le matériel utilisé à cette fin, notent chaque jour, au terme du travail en tandem, ce qu'elles ont appris et comment, ainsi que les progrès réalisés. Elles peuvent les noter dans leur langue de première socialisation sous forme de description de compétences et demander à leurs partenaires tandem où ils constatent les progrès, par exemple : « Je sais compter jusqu'à 10. » Ou bien : « Je sais saluer quelqu'un. »



En tant que personne encadrante de cours Tandem :

- Vous présentez le journal de bord pendant le cours.
- Vous expliquez son importance pour les personnes apprenantes.
- Vous mettez à disposition des modèles (voir annexe).
- Vous aménagez du temps pour que les participantes et participants puissent prendre des notes dans leur journal.

ATTENTION : en aucun cas, vous ne récupérez le journal de bord à la fin. Il ne sera ni corrigé ni évalué. Il reste un document personnel.

Il peut être tenu sous un format papier ou numérique, par exemple via une plateforme que vous mettez à la disposition du groupe. Les participantes et participants décident individuellement du format dans lequel ils souhaitent le remplir.

Comment maintenir la motivation des participantes et participants ?

- Diversifier les activités proposées.....25
- Motiver et conseiller les personnes apprenantes.....26



VEILLER À LA DIVERSITÉ DES ACTIVITÉS PROPOSÉES

Pendant un cours Tandem, le principal mode de travail est bien sûr le tandem. Mais cela ne signifie pas que vous ne pouvez pas le compléter par d'autres formats qui vous permettent de vous adapter aux différents types d'apprentissage, de varier les activités et de maintenir la motivation du groupe.

Tandem

L'apprentissage de la langue cible se déroule le plus souvent en tandem. Conseil : il est judicieux de changer régulièrement de constellations (et de le communiquer dès le début) afin que tout le monde ait pu, à la fin, travailler avec tout le monde au moins une fois.

Tridem

Si le nombre de participantes et participants est impair, il faut former un tridem. Deux personnes d'une langue travaillent donc ensemble avec une personne de l'autre langue. La configuration du tridem est particulièrement appréciée par les personnes présentant des difficultés d'apprentissage ou étant plus réservées.

Double tandem / petit groupe

Certaines activités réunissent deux tandems. Cela réduit certes l'intensité du travail à deux, mais c'est aussi moins fatigant (voir [arrêt au stand](#) 🌀). De plus il permet aussi d'observer le travail d'autres partenaires tandem et leurs manières de procéder pour apprendre.

Grand groupe

Les activités en grand groupe favorisent la dynamique collective. Pour les personnes débutantes, tout doit être traduit pendant ces phases afin que tout le monde comprenne de quoi il s'agit et que personne ne soit laissé de côté. Il est nécessaire de prendre en compte ce temps de traduction dans la planification globale.

Plusieurs activités sont possibles :

- **l'animation linguistique** ;
- **la plénière** : il s'agit de phases binationales, au cours desquelles on peut partager les résultats d'un exercice et obtenir des retours ;
- **les arrêts au stand** ;
- **les groupes monolingues** : à cette occasion, les personnes débutantes peuvent discuter entre elles sans barrières linguistiques, aborder les problèmes rencontrés et chercher ensemble des solutions.

Phase individuelle

Les phases individuelles sont idéales pour noter ses propres réflexions dans son journal de bord à la fin de la journée. Elles peuvent aussi servir à préparer une activité.

MOTIVER LES PERSONNES APPRENANTES



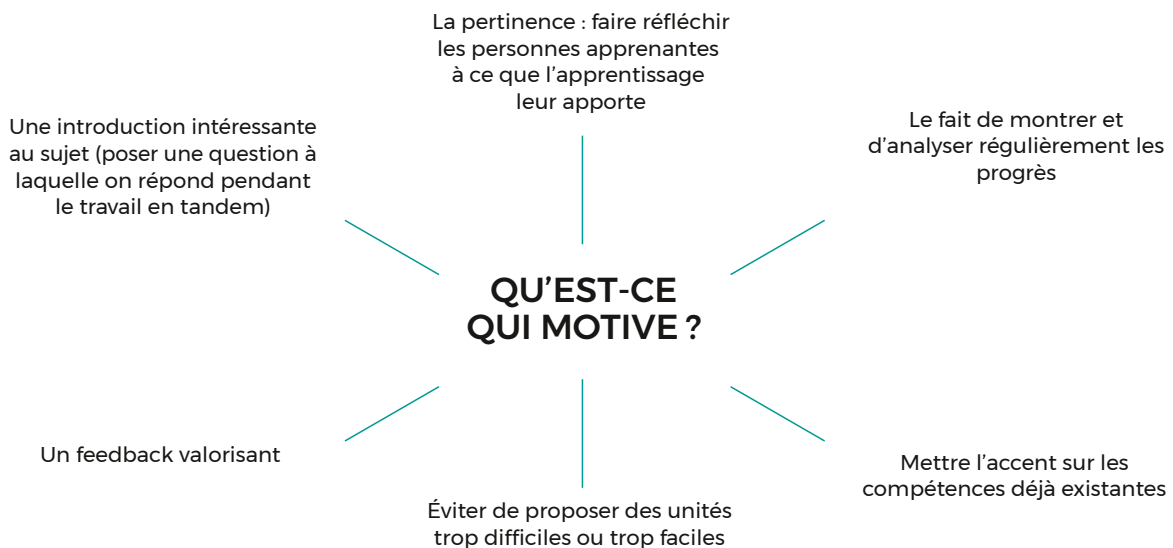
La motivation des personnes débutantes peut être abordée au cours du processus d'apprentissage en tandem. En général, les participantes et participants trouvent de nombreuses idées sur le sujet (cf. chapitre « Arrêt au stand »).

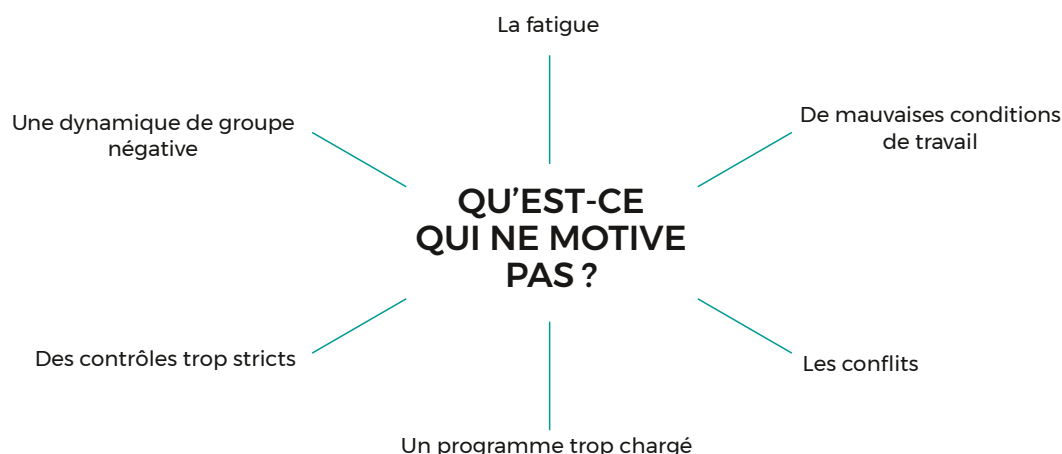
La question de savoir comment motiver les personnes apprenantes préoccupe un grand nombre d'encadrantes et d'encadrants. Dans la mesure où un apprentissage réussi suppose une certaine motivation, vous devez toujours garder à l'esprit la question de l'encouragement et du maintien de ladite motivation.

Il existe deux types de motivation :

La motivation extrinsèque,
qui vient de l'extérieur par le biais d'éléments externes. Par exemple, lorsqu'un objectif atteint est récompensé.

La motivation intrinsèque
se nourrit de l'intérieur.
Une personne fait quelque chose parce que cela revêt une importance pour elle.





motiver les personnes apprenantes

Activité | arrêt au stand

L'équipe et les personnes apprenantes peuvent discuter dans les deux langues sur le thème de la motivation lors d'une phase en grand groupe.

- Qu'est-ce que la motivation ?
- Comment la définit-on ?
- Qu'est-ce qui motive ?
- Comment motiver son/sa partenaire tandem ?
- Comment les personnes encadrantes peuvent-elles motiver les participantes et participants ?

À la fin, les résultats sont rassemblés et traduits. Cela permet de faire ressortir plus clairement les différentes sources de motivation pour les personnes apprenantes.

Exemple : Qu'est-ce qui motive ?

- la bonne humeur ;
- la patience, les encouragements, les félicitations et les compliments de la part des personnes expertes ;
- des activités diversifiées ;
- des exercices pratiques ;
- des supports visuels ;
- l'enregistrement des progrès ;
- le rappel des moments de réussite ;
- les objectifs d'étapes atteints (car fixés de manière réaliste) ;
- des objectifs clairement formulés.

Pourquoi proposer des conseils personnalisés et collectifs en matière d'apprentissage ?

Les conseils en matière d'apprentissage peuvent être très utiles pour toutes les personnes apprenantes, en particulier celles qui débutent, mais ils doivent être proposés sur une base volontaire. Le rôle des encadrantes et encadrants est d'observer les tandems lors de leurs phases de travail.

Les tandems travaillant de manière autonome, il peut arriver qu'ils rencontrent des obstacles, des problèmes de communication ou se posent des questions auxquelles ils ne trouvent pas de réponse.

Vous devez alors essayer avec l'équipe, en faisant preuve de beaucoup de tact, de trouver l'origine du problème. À partir de là, vous serez en mesure de conseiller le tandem pour qu'il reprenne l'échange.

Les conseils en matière d'apprentissage sont l'occasion **d'optimiser le travail en tandem et de réduire les craintes**, les réticences et les frustrations. En outre, ils montrent potentiellement **de nouvelles voies**, adaptées individuellement aux personnes apprenantes afin que celles-ci gagnent en autonomie, **travaillent plus efficacement** et organisent leur apprentissage linguistique de façon à ce que la méthode tandem soit pour elles synonyme de réussite. Vous encouragez toujours les participantes et participants en les **valorisant**.

Vous pouvez également fournir **des astuces méthodologiques**, que les tandems sont libres de mettre en application. En fonction de la situation, vous pouvez par exemple proposer au binôme d'observer un moment leur travail, puis de discuter avec eux sur leurs manières d'apprendre.



Conseiller les personnes apprenantes

Activité | arrêt au stand

Commencez en groupes monolingues et cherchez des solutions à des situations problématiques en utilisant les cartes en annexe ou en en créant vous-même à partir de situations observées.

Plus les descriptions seront proches de la réalité, plus l'activité sera efficace. Présentez à votre groupe les énoncés figurant sur les cartes et posez si possible des questions ouvertes (pourquoi, comment, quand, qui...) afin que les participantes et participants puissent proposer eux-mêmes des solutions.

Exemples de situations :

- La personne experte écoute, mais ne corrige jamais la personne apprenante.
- La personne experte parle beaucoup trop vite, la personne apprenante ne dit rien.
- La personne experte ne tient pas compte des demandes de correction de la personne apprenante.

Avant de commencer

– Planification du cours.....	30
– Semaine type.....	31
– Reflexions pour l'équipe.....	33



DÉROULÉ D'UNE UNITÉ TANDEM

1. **Présentation du déroulement** de l'activité avec ses différentes étapes ou remise des consignes de travail aux participantes et participants sous une autre forme. Distribution du matériel.
2. **Animation linguistique** pour acquérir le vocabulaire nécessaire aux activités qui suivent (introduction ou révision du vocabulaire requis).
3. **Formation de tandems** à l'aide de mots/structures et échange en groupe sur les termes et structures de phrases (signification, prononciation).
4. **En tandem** : les personnes apprenantes se présentent **mutuellement leurs objectifs** et leurs **souhaits en matière de correction**.
5. **Conduite de la première activité tandem dans une langue.**
6. **Changement de langue** et de rôles : présentation des objectifs et des souhaits en matière de correction des personnes apprenantes.
7. **Conduite de la première activité dans l'autre langue.**
8. Même procédé si d'autres activités sont prévues.
9. **Phase de systématisation** (elle peut prendre la forme d'une animation linguistique en grand groupe, d'un changement de partenaire, d'un double tandem).
10. Une **phase individuelle** au cours de laquelle les personnes apprenantes ont la possibilité de noter dans leur journal de bord ce qu'elles souhaitent apprendre.
11. Un **arrêt au stand, éventuellement en grand groupe**, pour voir comment les tandems ont fonctionné, les difficultés rencontrées, les idées et stratégies développées ou bien pour aborder l'aspect linguistique/interculturel du thème traité.
12. Une **phase de répétition** ultérieure (le lendemain ou sous forme de rituel sur plusieurs jours) pour favoriser la mémoire à long terme.

UNE SEMAINE DE COURS TANDEM :

Jour	Unité tandem	Proposition d'arrêt au stand
Jour 1	— Carte linguistique	— Stratégie de communication — Tester les rôles en tandem
Jour 2	— Qui suis-je ? — Trimory de tous les jours	— Objet d'apprentissage — Observer l'apprentissage et faire des compliments
Jour 3	— Jeu de l'oie — Nos Humeurs	
Jour 4	— Speakdating — Parler de son emploi du temps	
Jour 5	— Ma vie en ville — Star d'un jour	

DETAIL DE LA SEMAINE

Jour 1	
9h - 9h30	animation linguistique et rituel
9h30 - 10h30	introduction à l'approche tandem
10h30 - 11h	pause
11h - 12h30	cartes linguistiques 60 min
	 stratégie de communication 30 min
12h30 - 14h	pause déjeuner
14h - 14h30	animation linguistique
14h30 - 16h30	tandem 90 min
	 tester les rôles en tandem 30 min
16h30 - 18h30	temps libre
18h30 - 19h30	dîner
19h30 - 21h	soirée jeux

Jour 2

9h - 9h30	animation linguistique et rituel
9h30 - 10h30	tandem
10h30 - 11h	pause
11h - 12h30	 objectifs 30 min
	tandem 60 min
12h30 - 14h	pause déjeuner
14h - 14h30	animation linguistique
14h30 - 16h30	activité complémentaire
16h30 - 18h30	temps libre
18h30 - 19h30	dîner
19h30 - 21h	soirée de spécialités

Jour 3

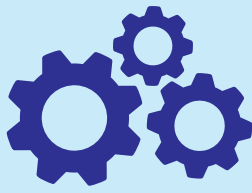
9h - 9h30	animation linguistique et rituel
9h30 - 10h30	tandem
10h30 - 11h	pause
11h - 12h30	 vocabulaire 30 min
	tandem 60 min
12h30 - 14h	pause déjeuner
14h - 14h30	animation linguistique
14h30 - 16h30	découverte de la ville
16h30 - 18h30	temps libre
18h30 - 19h30	dîner
19h30 - 21h	temps libre

Jour 4

9h - 9h30	animation linguistique et rituel
9h30 - 10h30	tandem
10h30 - 11h	pause
11h - 12h30	 corrections 30 min
	tandem 60 min
12h30 - 14h	pause déjeuner
14h - 14h30	animation linguistique
14h30 - 16h30	activité complémentaire 120 min
16h30 - 18h30	temps libre
18h30 - 19h30	dîner
19h30 - 21h	présentation en tandem, découverte de la ville

Jour 5

9h - 9h30	animation linguistique et rituel
9h30 - 10h30	tandem
10h30 - 11h	pause
11h - 12h30	 motivation 30 min
	tandem 60 min
12h30 - 14h	pause déjeuner
14h - 14h30	animation linguistique
14h30 - 16h30	activité complémentaire 30 min
	évaluation et perspectives 90 min
16h30 - 18h30	temps libre
18h30 - 19h30	dîner
19h30 - 21h	soirée d'adieu



PISTES DE RÉFLEXION POUR L'ÉQUIPE :

1.

Avons-nous prévu des **objectifs spécifiques pour chaque activité** ?

2.

Connaissons-nous des **stratégies d'apprentissage** à proposer aux personnes apprenantes ?

3.

Savons-nous définir l'**autonomie de la personne apprenante** et comment l'encourager ?

4.

Connaissons-nous la **différence entre l'animation linguistique et le tandem** ?

5.

Connaissons-nous des **techniques d'entretien appropriées** pour délivrer des conseils en matière d'apprentissage ?
(langage simple, écoute active, paraphrase, structuration, questions, évocation des émotions, recadrage : reformuler un élément négatif de façon positive, adopter une autre perspective).

6.

Avons-nous créé un **cadre d'apprentissage attrayant et diversifié** ? (Différents modes d'interactions sociales en plus du tandem, méthodes et matériel variés).

7.

Laissons-nous suffisamment de place aux **souhaits, besoins et intérêts des personnes apprenantes** ?

8.

Sommes-nous en mesure d'aider la personne apprenante à **décomposer son objectif d'apprentissage** réaliste en plusieurs étapes intermédiaires ?

9.

Comment les personnes apprenantes peuvent-elles **déterminer si elles ont atteint leurs objectifs** d'apprentissage ?

10.

En quoi notre cours Tandem diffère-t-il des cours de langue traditionnels et en quoi est-il similaire ?

Annexes

– Fiches de corrections.....	37
– Répondre aux problématiques rencontrées en tandem.....	38
– Étiquettes syntaxe.....	39
– Les objectifs d'apprentissage.....	40
– Le journal de bord.....	41

FICHES DE CORRECTION

Vous pouvez écrire les modes de correction choisis sur des cartes et les montrer avant de commencer une activité tandem :



 Corriger immédiatement	corriger à posteriori	corriger seulement les aspects en lien avec mes objectifs d'apprentissage
pas de correction s'il vous plaît !		



Corrige ma prononciation s'il te plaît.	Écris pour moi la phrase / le mot qui convient s'il te plaît.	Note mes principales erreurs s'il te plaît. Nous les passerons ensuite en revue.
Corrige mes fautes de grammaire s'il te plaît.	Corrige-moi tout de suite s'il te plaît.	Écris la phrase /le mot juste s'il te plaît.
Donne-moi un exemple s'il te plaît.	Répète le mot/la phrase s'il te plaît.	

RÉPONDRE AUX PROBLÉMATIQUES RENCONTRÉES EN TANDEM

Ma/mon partenaire tandem m'écoute, mais ne me corrige pas.	
Ma/mon partenaire tandem apporte un texte dans sa langue cible, le lit à haute voix, mais le prononce phonétiquement comme dans sa propre langue. Comment et que puis-je corriger ici ?	
Ma/mon partenaire tandem commence directement avec une activité choisie par ses soins. Qu'est-ce que je dois lui rappeler ?	
Ma/mon partenaire tandem parle beaucoup trop vite dans sa langue.	
Ma/mon partenaire tandem ne corrige pas ce que je souhaite.	
Ma/mon partenaire tandem ne dit rien.	
Je m'ennuie avec ma/mon partenaire tandem.	
Je ne sais pas quoi raconter à ma/mon partenaire tandem.	
Je ne comprends pas ma/mon partenaire tandem quand elle/il s'exprime dans sa langue.	

ÉTIQUETTES SYNTAXE

Dimanche	je suis allé-e	chez	mon tonton et ma tata.	
On a mangé	du poulet	avec	des frites.	
Après,	on est allés	au zoo	et	
on a vu	le tigre	dans sa cage.	Quelle belle journée !	

Am Sonntag	bin	ich	zu	meinem Onkel und meiner Tante.	
gegangen	Wir		haben	Hähnchen	mit
Pommes	gegessen.		Danach	sind	wir
in den Zoo	gegangen		und	haben	den Tiger
in seinem Käfig	gesehen.		Welch toller Tag!		

Lundi	Montag
Mardi	Dienstag
Mercredi	Mittwoch
Jeudi	Donnerstag
Vendredi	Freitag
Samedi	Samstag
Dimanche	Sonntag

LES OBJECTIFS D'APPRENTISSAGE

à court terme :

- se présenter ;
- compter jusqu'à 10 ou 20 ;
- présenter sa famille / ses amis / le programme de la journée / le menu du jour ;
- saluer, prendre congé de quelqu'un ;
- nommer les jours de la semaine ;
- nommer et décrire le lieu de résidence / la maison, un loisir ;
- poser des questions pour faire connaissance avec quelqu'un ;
- conjuguer les verbes ;
- poser des questions ;
- répondre à des questions ;
- demander son chemin.

à long terme :

- parler d'un sujet (habitudes alimentaires, intérêts, vie quotidienne...) ;
- se décrire ou décrire une autre personne ;
- se donner rendez-vous ;
- décrire le lieu dans lequel on se trouve actuellement ;
- donner son opinion ;
- pouvoir raconter quelque chose ;
- avoir une conversation simple ;
- comprendre une conversation simple ;
- comprendre et remplir un formulaire (nom, adresse, lieu et date de naissance, domicile, rue...) ;
- comprendre et formuler des compliments ;
- compter jusqu'à 1 000 ;
- s'orienter dans un magasin ;
- écrire une carte postale, un courriel ou un texto ;
- parler avec des gens ;
- raconter la journée sur le blog ;
- jouer dans la langue cible ;
- chanter une chanson.



MON JOURNAL DE BORD

Tu participes actuellement à un cours Tandem franco-allemand.
T'es-tu déjà posé la question de savoir pourquoi tu participais à ce cours ?
Ta réponse est **importante pour ton apprentissage linguistique**.
Elle représente probablement un premier cap vers ton objectif.

Dans ton journal de bord, tu peux consigner les étapes qui te conduiront à ce but.
Il se compose de ta **biographie langagière** et décrit ton parcours personnel dans l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère. Tu y relates tes expériences passées en matière d'apprentissage linguistique, c'est-à-dire tout ce que tu as déjà fait avant ce cours.

Cela est très précieux pour ton travail en tandem, car tu pourras t'appuyer sur ces connaissances.
Si tu as eu des difficultés à assimiler une langue jusqu'à présent, ce n'est probablement pas de ta faute !

Sois confiant, car tu découvres ici une nouvelle manière de faire que tu n'as peut-être pas encore expérimentée. Ton cerveau est de toute façon capable d'apprendre une et même plusieurs langues.
Mais cela dépend de ta motivation, du temps que tu y consacres et d'une méthode qui te convient.

L'approche tandem que tu vas découvrir dans ce cours est basée sur **l'apprentissage linguistique en autonomie**. Tu décides toi-même ce que tu veux apprendre, et comment.
Tout ce dont tu as besoin, c'est de curiosité ! Comme personne ne te dira ce que tu dois apprendre et comment, et qu'il n'y a pas de notes, **tu peux apprendre sans stress**.
Tes partenaires tandem, expertes et experts de ta langue cible, **feront de leur mieux pour te soutenir** dans ton apprentissage afin que tu progresses rapidement.
De plus, des supports pédagogiques collectifs et individuels te seront proposés.

Le journal de bord t'accompagne dans ton apprentissage.

Tu peux y noter chaque jour tes objectifs au début et à la fin des activités en tandem, ce que tu as appris et de quelle manière. Dix minutes suffisent pour consigner tes résultats et tes succès de manière brève et concise dans ta langue maternelle. Tu verras que tu sais déjà exprimer beaucoup de choses, que tu as fait énormément d'expériences et que tu as emprunté de nouvelles pistes.

Autre élément important : ton journal de bord est quelque chose de très personnel.

Toi seul décides ce que tu veux y noter. Il ne sera pas lu, contrôlé, corrigé ou jugé par d'autres.
Il t'aide à voir tout ce que tu as appris et à prendre ainsi conscience de ce que tu as réussi !

Bon démarrage dans le tandem et beaucoup de succès !

MA BIOGRAPHIE EN LIEN AVEC LES LANGUES ÉTRANGÈRES



Mon apprentissage des langues étrangères

— Quelles langues étrangères ai-je apprises jusqu'ici ? Et depuis combien de temps est-ce que je les apprends ?

— Où ai-je appris ces langues ? À l'école ? En vacances ? En famille ?

— Pourquoi est-ce que j'apprends cette langue ?

— Pourquoi est-ce que je participe à un cours Tandem ?

Mes objectifs linguistiques

— Qu'est-ce que je veux atteindre dans la langue cible ?

— Quand est-ce que je veux être capable de le faire ?

Mes activités et habitudes d'apprentissage de la langue étrangère

— Comment ai-je appris les langues étrangères à l'école / en formation professionnelle / à l'université ?

— Qu'est-ce que j'ai fait à la maison / en-dehors de l'école pour apprendre cette langue étrangère ?

— Quels contacts ai-je avec des locuteurs natifs de cette langue étrangère ? (Amis, voisins, parents...)

– Quelles sont mes expériences avec l'approche tandem ?

Mes modes et stratégies d'apprentissage

– Comment est-ce que j'apprends du vocabulaire/des mots nouveaux, des phrases ?

– Comment est-ce que je m'entraîne à la compréhension orale ?
(Chansons, conversation avec des amis, séries télévisées, cinéma)

– À quoi ressemble ma prononciation et comment est-ce que je peux la vérifier ?

– Est-ce que je fais des comparaisons avec d'autres langues étrangères ?
(Par exemple avec l'anglais, l'espagnol...)

– Est-ce que je m'intéresse aux règles de grammaire ?

– Est-ce que je fais attention à la justesse de mes propos et comment est-ce que je corrige mes erreurs ?

Mon niveau dans la langue cible

– Qu'est-ce que je sais déjà dans cette langue ?
(cf. cadre européen commun de référence des langues)

Mes forces et mes difficultés dans l'apprentissage

– Qu'est-ce qui est difficile / facile pour moi dans l'apprentissage d'une langue ?

Mes perspectives

QU'EST-CE QUE J'ÉCRIS DANS MON JOURNAL DE BORD ?



Mes objectifs d'apprentissage, l'activité que je veux faire et le matériel que j'utilise à cette fin. Ensuite, je le communique à ma/mon partenaire tandem.

À la fin de ma session en tandem, je prends 10 minutes pour réfléchir à ce que j'ai appris et à la manière dont je l'ai appris, je note mes progrès, j'interroge ma/mon partenaire tandem à ce sujet et je consigne ce que je sais faire. Ensuite, je me fixe de nouveaux objectifs pour la prochaine unité et je réfléchis au matériel dont j'aurai besoin.

C'est parti !

Mon nom.....

Ma/mon partenaire tandem est.....

Aujourd'hui, on est le.....

Durée :.....

Ce que je souhaite apprendre / mes objectifs linguistiques sont :

.....
.....

Mon activité s'appelle.....

Pour cela, j'ai besoin de.....

Ce que j'ai appris aujourd'hui.....

J'arrive à... (par exemple, compter jusqu'à 100, inviter un ami à jouer au foot, commander des frites au restaurant...)

.....

Mots, expressions et aspects interculturels que j'ai appris

.....

Mon mot préféré est.....

Qu'est-ce que j'ai appris sur le pays et la culture ?

.....

Ce qui m'a particulièrement plu.....

Ma/mon partenaire tandem trouve mes progrès.....

Voici comment j'évalue mes progrès / mes succès en termes d'apprentissage :

.....

J'ai atteint mon objectif / je ne l'ai pas encore atteint.

Mon problème est.....

Mon nouvel objectif est.....

LISTE D'INTERNATIONALISMES / DE MOTS TRANSPARENTS

Noms communs

orange/Orange
banane/Banane
famille/Familie
téléphone/Telefon
radio/Radio
café/Kaffee
auto/Auto
mer/Meer
éléphant/Elefant
crocodile/Krokodil
lampe/Lampe
anorak/Anorak
princesse/Prinzessin
tomate/Tomate
chocolat/Schokolade
guitare/Gitarre
carotte/Karotte
journaliste/Journalist
hôtel/Hotel ...

Verbes qui se terminent en - ieren en allemand

réparer/reparieren
téléphoner/telefonieren
adopter/adoptieren
accepter/akzeptieren
formuler/formulieren
réagir/reagieren
transporter/transportieren
galopper/galoppieren
amuser/amüsieren
analyser/analysieren
corriger/korrigieren
boycotter/boykottieren
déprimer/deprimieren
motiver/motivieren
exister/existieren
photographier/fotografieren
fasciner/faszinieren
imiter/imitieren
improviser/improvisieren
informer/informieren
interpréter/interpretieren
jongler/jonglieren
contrôler/kontrollieren
saboter/sabotieren...

Exemples d'histoires avec des internationalismes :

Le clown est déprimé : son auto pour transporter son crocodile est cassée. Il jongle toute la journée avec des lampes devant le cirque. L'éléphant est fasciné par une guitare et galope autour. Le prince et la princesse arrivent pour voir le spectacle, mais le clown fait un boycott. Les journalistes le photographient, l'interviewent. Le clown accepte d'improviser une chanson avec sa trompette. La musique le motive et, finalement, il analyse la situation, formule la solution et répare son auto. Tous font une grande fête et s'amuse beaucoup.

Isabelle est journaliste à la radio. Elle informe, analyse la situation économique, politique et sociale. Son hobby favori est de photographier les personnes dans les bars ; elle photographie les personnes déprimées qui boivent un café ; elle s'amuse avec les personnes motivées qui scandent des slogans. En septembre, elle adopte un zèbre qui sabote son smartphone.

BIBLIOGRAPHIE

[*L'animation linguistique*](#)

[*L'apprentissage linguistique en tandem*](#) : Ressources pédagogiques pour les cours de langue binationaux dans un contexte scolaire et extrascolaire. (Tête-à-tête et Tête-à-tête fait école)

[*Développer des compétences par l'apprentissage en tandem : focus sur les acteurs, les ressources et la formation. Une étude franco-allemande.*](#)

[*Apprendre l'allemand : Vous trouvez ici une sélection d'offres pour apprendre l'allemand.*](#)

[*Mobidico : l'application linguistique de l'OFAJ : Avec Mobidico, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse \(OFAJ\) propose une ressource pratique aux jeunes qui s'apprêtent à partir en Allemagne.*](#)

[*Les glossaires, un soutien linguistique : Les glossaires de l'OFAJ sont une longue tradition et un véritable outil de soutien linguistique pour les participant-e-s aux échanges franco-allemands.*](#)

[*PARKUR, la plateforme pour améliorer son allemand*](#)

[*PANORAMA #6 Contextes et défis de l'apprentissage de la langue du partenaire dans une Europe multilingue*](#)

[*Le Cadre européen commun de référence pour les langues \(CECRL\)*](#)

Brammerts, Helmut (2001). Autonomes Sprachenlernen im Tandem: Entwicklung eines Konzepts. In: Brammerts, Helmut & Kleppin, Karin (Hrsg.). Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch. Tübingen: Stauffenburg, 9-16.

IMPRESSUM

Sous la direction de / Unter der Leitung von: Julia Gottuck, Anne Jardin

Groupe de travail et relectures / Arbeitsgruppe und Überarbeitung: Claire Chrétien, Stefanie Eisenreich, Daniela Frank, Céline Laurière, Thomas Niklos

Traduction / Übersetzung: Garance Thauvin

Coordination / Koordination: Amrei Beck, Annette Schwichtenberg

Lectorat / Lektorat: Anke Ben Abdessalem, Alain Le Treut, Annika Kiessling, Manon Strubbe

Nous remercions pour leur participation/ Wir danken für Ihre Mitwirkung: Clémence Grousset, Morgane Voyer

Graphisme et illustration / Grafische Gestaltung und Illustrationen: figureslibres.cc

OFAJ/DFJW, Paris / Berlin, 2025